

## Prof. Dr. SUEDA ÖZBENT

### Kişisel Bilgiler

E-posta: sozbent@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/sozbent>

### Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: x9Lro7cAAAAJ

ORCID: 0000-0002-8526-6662

Yoksis Araştırmacı ID: 11455

### Eğitim Bilgileri

Doktora, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Almanya 1987 - 1991

Lisans, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Almanya 1982 - 1987

Yüksek Lisans, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, Almanya 1982 - 1987

### Yabancı Diller

İngilizce, B1 Orta

Almanca, C2 Ustalık

### Yaptığı Tezler

Doktora, Eine vergleichende und algorithmische Bedeutungsanalyse deutscher und türkischer Fragesaetze, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, 1991

Yüksek Lisans, Algorithmische Syntaxanalyse türkischer Fragesaetze im Vergleich mit deutschen Fragesaetzen, Katholische Universitaet Eichstaett, Alman Dili Ve Edebiyatı, 1987

### Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler

### Akademik Unvanlar / Görevler

Prof. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - 2018

Yrd. Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1995 - 2011

Öğretim Görevlisi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 1992 - 1995

### Akademik İdari Deneyim

Bölüm Başkanı, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Anabilim/Bilim Dalı Başkanı, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Devam Ediyor

Enstitü Yönetim Kurulu Üyesi, Marmara Üniversitesi, 2013 - Devam Ediyor

Fakülte Kurulu Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2011 - Devam Ediyor

Üniversite Yönetim Kurulu Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2015 - 2018

Bölüm Başkanı, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2011 - 2018

## Yönetilen Tezler

Özbent S., Yazılarda şizofreni dili şiir ve yazıların analizi, Yüksek Lisans, B.Yılmaz(Öğrenci), 2016

Özbent S., Schizophrene sprache in schriftlichkeit, eine analyse von gedichten und texten, Yüksek Lisans, B.YILMAZ(Öğrenci), 2016

## SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **ÜBERSETZUNGSSTRATEGIEN VON SMITH/ KLEIN-BRALEY DISKUTIERT ANHAND VON WERBEÜBERSETZUNGEN INS TÜRKISCHE**  
ÖZBENT S.  
Turkish Studies, cilt.12, ss.307-318, 2017 (SSCI)
- II. **SCHIZOPHRENE SPRACHE IN SCHRIFTLICHKEIT ÜBER SPRACHLICHE UNDKOMMUNIKATIVE FEHLLEISTUNGEN BEI SCHIZOPHRENIE**  
ÖZBENT S., YILMAZ B.  
The Journal of International Social Research, cilt.9, ss.143-151, 2016 (SCI-Expanded)
- III. **Kontrastive Darstellung von es im Deutschen und Türkischen**  
Özbent S.  
Deutsche Sprache, cilt.3, sa.39, ss.254-276, 2011 (AHCI)

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Transkültürel İletişim Şekli Olarak Çeviri**  
ÖZBENT S.  
DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, ss.661-679, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **HOMİ BHABHA'NIN "KÜLTÜREL ÇEVİRİ" KAVRAMINA ÇEVİRİBİLİMSEL BAKIŞ**  
ÖZBENT S.  
KÜLTÜR ARAŞTIRMALARI DERGİSİ, sa.19, ss.225-247, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **ÜBERSETZUNG VON KULTURREFERENZEN UND KULTUREMEN IN DEN SPRICHWÖRTERN (DEUTSCH-TÜRKISCH)**  
ÖZBENT S.  
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi, cilt.5, sa.1, ss.1-17, 2023 (Hakemli Dergi)
- IV. **KÜLTÜREM TEORİSİNİN ÇEVİRİDEKİ ÖNEMİ**  
ÖZBENT S.  
THE JOURNAL OF INTERNATIONAL SOCIAL RESEARCH, cilt.15, sa.88, ss.1-11, 2022 (Hakemli Dergi)
- V. **METİNLERDEKİ YABANCI VE YEREL UNSURLARIN ETKİLEŞİMİ**  
ÖZBENT S.  
Türk Kültürü İncelemeleri Dergisi, sa.45, ss.295-312, 2021 (Hakemli Dergi)

- VI. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**  
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.  
INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE ACADEMY, cilt.4, ss.88-99, 2016 (Hakemli Dergi)
- VII. **Kültürler Arası ve Kültürler Üstü İletişim Olarak Çeviri**  
Özbent S.  
Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.21, ss.13-23, 2015 (Hakemli Dergi)
- VIII. **Sözlüksel Alan Teorisi ve Çeviri**  
Özbent S.  
Diyalog, cilt.2013, sa.2, ss.55-66, 2013 (Hakemli Dergi)
- IX. **Türkiye de yabancı dil eğitimi**  
ÖZBENT S.  
İstanbul Eğitim ve Kültür Dergisi, cilt.1, sa.2, ss.52-55, 2010 (Hakemli Dergi)
- X. **Sınıfta Beden Dili Gazi Üniversitesi Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi Cilt 27**  
ÖZBENT S.  
Gazi Eğitim Fakültesi Dergisi (GUJGEF), cilt.27, ss.259-289, 2007 (Hakemli Dergi)

## **Kitap & Kitap Bölümleri**

- I. **Paratexte bei literarischen Übersetzungen**  
ÖZBENT S.  
Beitraege zum literarischen Übersetzen in der Türkei. Neue Aspekte und Perspektiven, Mehmet Tahir Öncü, Sine Demirkıvıran, Editör, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, ss.57-63, 2022
- II. **Turkologe und Übersetzer Otto Spies**  
ÖZBENT S.  
Übersetzerforschung in der Türkei II, Mehmet Tahir Öncü, Emra Büyüknisan, Editör, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, ss.45-61, 2021
- III. **Die Übersetzerin und Selbstübersetzerin Halide Edip Adıvar**  
ÖZBENT S.  
Zur Geschichte der Übersetzung in der Türkei, Faruk Yücel, Mehmet Tahir Öncü, Editör, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, ss.185-210, 2021
- IV. **Transkulturalität in der Übersetzung.**  
Özbent S.  
Nobel Yayınevi, Ankara, 2020
- V. **Transkulturalität in der Translation**  
ÖZBENT S.  
Nobel Akademik Yayıncılık, Ankara, 2020
- VI. **Übersetzen als (trans)kultureller Transfer.**  
ÖZBENT S.  
Über-setzen- [Re-]Konstruktionen im Translationsprozess, Musa Yasar Saglam, Max Florian Hertsch, Mutlu Er, Editör, Kovac Verlag, Hamburg, ss.191-209, 2018
- VII. **A Semiological Examination Of Advertisements That Have Been Translated Into Turkish**  
ÖZBENT S.  
Research on communication, Ruggiero, Ch./Arslan, H./ Icbay, M. A., Editör, E-BWN, Bialystok, ss.225-233, 2017
- VIII. **Çeviribilimde Paradokslar**  
ÖZBENT S.  
Çeviribilimin Paradigmaları III, Mehmet Tahir Öncü / Halit Üründü, Editör, Hiperyayın, İstanbul, ss.91-113, 2017
- IX. **Dilsel Stereotiplerin Çeviriye Yansıması**  
ÖZBENT S.  
Current Debates in Linguistics Literature, Şenel Gerçek, Umut Balcı, Editör, IJOPEC Publication, London, ss.11-26,

2017

X. **Sakallı Kadın**

Özbent S.

Arion, İstanbul, 1995

XI. **Beden Dili Davranış Anahtarı**

Özbent S.

Arion, İstanbul, 1994

## **Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar**

I. **SÖZ EYLEM TEORİSİNİN ÇEVİRİBİLİME YANSIMALARI**

ÖZBENT S.

2. BİLSEL INTERNATIONAL SUMELA SCIENTIFIC RESEARCHES CONGRESS, 11-12 NOVEMBER, TRABZON/TÜRKİYE, Trabzon, Türkiye, 11 - 12 Kasım 2023, ss.106-118

II. **Çeviride Sahneler ve Çerçevesel Teorisi**

ÖZBENT S.

6TH INTERNATIONAL CONFERENCE ON INNOVATIVE STUDIES OF CONTEMPORARY SCIENCES, Tokyo, Japonya, 01 Ağustos 2022, cilt.1, ss.225-230

III. **REKLAM ÇEVİRİSİNDE SÖZEL VE GÖRSEL METAFORLARIN ÖNEMİ**

ÖZBENT S.

TARAS SHEVCHENKO 7th INTERNATIONAL CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES 2021 ANKARA, Ankara, Türkiye, 24 Kasım 2021, cilt1, ss.429-446

IV. **Çeviride "Kültürem" Kavramı**

ÖZBENT S.

TARAS SHEVCHENKO 6th INTERNATIONAL CONGRESS ON SOCIAL SCIENCES 2021 KYIV/UKRAINE, Kiev, Ukrayna, 04 Nisan 2021, cilt.2, ss.504-513

V. **Türkçeden Almancaya Yapılan Çevirilerde Kültürel Aktarımlar**

ÖZBENT S.

2. INTERNATIONAL EUROPEAN CONFERENCE ON INTERDISCIPLINARY SCIENTIFIC RESEARCHES, Ankara, Türkiye, 4 - 05 Temmuz 2020, ss.101-110

VI. **Laguage Stereotypes in Translation**

ÖZBENT S.

6. International Congress on Curent Debates in Social Science, İstanbul, Türkiye, 14 - 16 Aralık 2017, ss.481

VII. **Almanca Edebi Eser İsimlerinin Çevirisinde Kültürel Etkenler**

Özbent S.

2nd International Scientific Researches Congress on Humanities and Social Sciences 2017, İstanbul, Türkiye, 20 - 23 Nisan 2017, ss.611-617

VIII. **Almanca edebi eser isimlerinin çevirisinde kültürel etkenler**

ÖZBENT S.

2nd International Scientific Researches Congress on Humanities and Social Sciences (IBAD-2017), İstanbul, Türkiye, 20 Nisan 2017, cilt.1, ss.620-626

IX. **TÜRKÇEYE YAPILAN REKLAM ÇEVİRİLERİNİN GÖSTERGEBİLİMSEL İNCELENMESİ**

ÖZBENT S.

XI. European Conference on Social and Behavioral Sciences, ROMA, İtalya, 1 - 04 Eylül 2016, cilt.1, ss.1-423

X. **Anwendbarkeit der Fünf Stufen Strategie auf die Werbeübersetzung**

ÖZBENT S.

XIII. Germanistik Kongresi 2016, Antalya, Türkiye, 11 - 14 Mayıs 2016

XI. **Ist Übersetzen ohne Empathie möglich**

ÖZBENT S.

Migration und kulturelle Diversität, Frankfurt am Main, Almanya, 12 - 14 Mayıs 2014, cilt.1, ss.375-382

## XII. Jakobsons Ansichten im Lichte der neueren Übersetzungstheorien

ÖZBENT S.

XI.Uluslararası Dil Yazın Deyişbilim Sempozyumu, Sakarya, Türkiye, 13 - 14 Ekim 2011, cilt.2, ss.304-317

## XIII. Interkulturelle Zusammenhaenge beim Übersetzen

ÖZBENT S.

XII. Uluslar arası Türk Germanistik Kongresi 2014, Kocaeli, Türkiye, 12 - 14 Mayıs 2014

## XIV. Die Rolle der Sprache bei der Integration

ÖZBENT S.

Uluslararası Avrupalı Göçmenler Konferansı 2008, İstanbul, Türkiye, 17 - 18 Ocak 2008

## Bilirkişi Raporları

### I. İntihal İncelemesi

Özbent S.

T.C. 4. Fikrî ve Sinaî Haklar Hukuk Mahkemesi, Dosya No: 2011/283, FSEK Kaynaklı maddi tazminat, ss.9, İstanbul, 2012

## Desteklenen Projeler

Özbent S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Türkçeye yapılan Reklam Çevirilerinin Göstergibilimsel İncelenmesi, 2016 - 2016

Özbent S., ARI S., Yükseköğretim Kurumları Destekli Proje, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

## Bilimsel Dergilerdeki Faaliyetler

International Journal of Interdisciplinary and Intercultural Art, Editör, 2018 - Devam Ediyor

## Metrikler

Yayın: 39

## Ödüller

Özbent S., CERTIFICATE OF BEST PAPER IN LINGUISTICS, 2017 Current Debates in Social Sciences , Cudes 2017, 6. International Congress On Current Dabets İn Social Science, Aralık 2017

## Akademi Dışı Deneyim

Marmara Üniversitesi

Marmara Üniversitesi